

<<欧美见闻录>>

图书基本信息

书名：<<欧美见闻录>>

13位ISBN编号：9787532143054

10位ISBN编号：7532143058

出版时间：2012-5

出版时间：上海文艺出版社

作者：华盛顿·欧文

页数：370

字数：286000

译者：刘荣跃

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;欧美见闻录&gt;&gt;

## 前言

在世界文学的殿堂里，有不少璀璨的明星，美国文学之父华盛顿·欧文便是其中之一。他一生勤奋写作，创作十分丰富，尤其是在行旅文学领域写出的大量散文随笔独树一帜，颇具个性和特色。

说到“见闻录”这样的文学体裁，人们就不能不想到欧文，他当之无愧是这方面的大家，树立了很好的典范。

欧文喜欢周游世界各地，并用他那敏锐的眼睛和心灵体察着不同地域的风土人情，再细致入微地述诸笔端，使得昔日的各种人物、场景栩栩如生地跃然纸上，充满意趣。

欧文的不少作品读起来真是一种难得的艺术享受，而这也是我愿意作出较多努力，在欧文的译介上多做些工作的一个原因。

第二个原因，便是我国对欧文的译介和研究还相对较为薄弱，这个问题在下面将进一步谈到。

笔者希望在这方面多一些付出，如果能填补一点空白，作为译者自然深感荣幸。

目前已有研究者对本人的翻译工作——尤其是对欧文的译介——开始关注，这是让人欣慰的。

多一些人做这方面的工作。

欧文及其作品必然会更多地走进读者的心中，从而让人们更多地吸取到其中包含的宽广博大、丰富多彩的艺术营养。

我们可以从欧文作品中吸取到的东西太多了，比如他的优美文采，他的幽默想象，他的宁静淡泊，他的正直善良，他的探索进取，他的谦逊厚道，不一而足。

不过正如读《瓦尔登湖》需要有一颗宁静的心，读欧文的散文随笔同样如此，浮躁了绝对不行。

读欧文的书会给我们带来宁静，而宁静不是我们很需要的一种美好的精神状态吗？

本书是华盛顿·欧文的又一部优秀的见闻录，由两部原著组成，即《克洛伊札记》（THE CRAYON PAPERS）和《名人故里见闻录》原名：《阿伯茨福德与纽斯特德寺》（ABBOTSFORD AND NEWSTEAD ABBEY）。

之所以合并成一本出版，主要是出于篇幅上的考虑，并且内容也都统一在“欧美见闻”这一总体范围之内。

相信中文版这样推出是有利于阅读和收藏的。

如前所说，欧文以写作这类文学体裁闻名于世。

其代表作《见闻札记》已为我国广大读者所熟悉。

笔者也有幸成为该书的译者之一，拙译曾于2003年由广西师范大学出版社出版，2008年上海文艺出版社予以再版（中文书名为《英伦见闻录》）。

该作家及其《见闻札记》在世界文学界享有很高声誉。

欧文也被称为“新世界文坛送往旧世界的第一使节”，其《见闻札记》被誉为“美国富有想象力的第一部真正杰作”，作品“组成了它所属的那个民族文学的新时代”。

此书的情况和特色，笔者在译序《美国文学之父的传世佳作》中有所介绍。

但对于这样一位在世界文学史上占有相当地位的名家，仅仅集中翻译、研究其代表作是不够的，必然受到种种局限。

据权威著作《中国翻译词典》介绍，国内对欧文的译介“不够充分”，主要集中在《见闻札记》上。

因此，笔者除了，已翻译出版不少英美经典杰作外，有志于在对欧文的译介上做些工作。

这一方面由于此项工作本身颇有意义，或许可以填补我国文学翻译中的一点空白，让读者更全面深入地走近美国文学之父的世界，并从中吸取到丰富的精神营养；另一方面也是由于笔者对欧文及其作品情有独钟，喜爱有加。

我觉得翻译欧文的作品是一种难得的享受——这就为从事艰巨的工作打下了很好的基础。

搞好翻译一个首要的前提，就是必须喜爱所翻译的作家作品，二十多年来，我也译过好几位作家，比如马克·吐温、杰克·伦敦、托马斯·哈代和西奥多·德莱塞等，对他们的作品当然也是很喜爱的。

但这些作家在国内应该说已译介得不少，而对欧文的译介却的确还比较薄弱。

于是我把翻译的重心移向了欧文，希望通过自己所做的一些工作，让读者更多地了解这位文学名家及

## &lt;&lt;欧美见闻录&gt;&gt;

其作品。

于是继《见闻札记》之后，笔者又在国内首次翻译了欧文的长篇战争历史故事——《征服格拉纳达》，此书于2009年12月由上海文艺出版社出版。

此外，笔者还曾主编过作者的另一部长篇纪实故事《西部还没有牛仔》（原名《博纳维尔上尉历险记》），2008年1月由吉林人民出版社出版。

目前这本《欧美见闻录》，是笔者奉献给读者的又一部作品。

这本见闻录，同样体现出了《见闻札记》具有的特色和风格，所不同的是其中包含的内容。

它使我们进一步领略、欣赏到作者的风采和魅力。

对于一位作家，风格是非常重要的，它说明作家已经有了个性，而没有个性的作家必然谈不上是成熟的作家，更不用说伟大了：看看那些伟大的作家们，哪一个没有自己独特的风格与个性？

具体到欧文身上，我们也不难看出他所特有的种种“印记”。

他的作品富于幽默感和想象力，充满传奇色彩和冒险精神；情真意切，文笔流畅；人物栩栩如生，描写十分细腻，富有文采，等等。

这些特征在《见闻札记》中有，在这本《欧美见闻录》同样有。

《见闻札记》是作者的成名作，奠定了他文学风格的基础；而后来陆续创作的作品，又使这种风格得到进一步发挥。

阅读欧文，研究欧文，只有从他广泛的作品中才能更加全面深入地了解他，认识他。

欧文一生三度前往欧洲，在十七年当中写下大量散文随笔和小说故事，而《见闻札记》只是在英国时写下的、丰要是关于英国的作品。

像《见闻札记》一样，他的不少作品都是散文随笔和小说故事的合集，《欧美见闻录》也不例外。

除了颇能体现欧文创作特色、包含散文和小说的这类见闻录，他还写了一些长篇历史故事和人物传记等，本书是作者有戈法国、荷兰、西班牙、美国 and 英国等的见闻录。

《芒乔伊：或一个幻想者的人生经历》是一个中篇爱情故事，讲述主人公青少年时期的有趣经历。

他从小富于冒险精神与浪漫情怀，满怀幻想。

他初次恋爱时的那种举止和殷勤，真是风趣滑稽，其情其景生动地跃然纸上。

由此可看出作家的功力所在，他自以为比所喜欢的女子明智，谁知她却比他懂得更多，让自以为是的他显得非常可笑。

作品在幽默诙谐中传达出有益的启示。

纵观欧文的人生经历和个性，我们可以看出这篇小说颇带有一些自传的成分。

《密西西比大计划》描写了商业史上一次有名的关于泡沫经济的事件，我们从中看到当时的人们如何利欲熏心，钱财如何支配着人们的行为。

此文形象地折射出近年来在西方爆发的金融危机，它是一面很好的镜子，让我们看到今天的西方又在重演着过去的悲剧，而那时的祸根就在于专制统治。

欧文是一位描写历史事件的能手，这在本文中又充分得到体现。

描写法国的《法国旅店》、《我的法国邻居》、《杜伊勒利宫与温莎堡》和《滑铁卢战场》等几篇散文，短小精致。

我们随着作者的笔触，再次领略到他在《见闻札记》中体现出的散文魅力。

法国当时的一些风土人情，法国人与英国人所特有的品性，栩栩如生地呈现在读者眼前，真是活灵活现！

《赖沃德早年的经历》是一篇青少年成长故事。

主人公少年时离家出走，到外面的世界去闯荡生活，打猎冒险。

但自己一生都当猎人吗？

还是做一名律师呢？

此时已成青年的主人公面临着人生的选择。

故事中穿插着爱恋，颇有情趣，令人回味。

在这篇作品中，欧文的浪漫传奇色彩又得以展现出来。

《塞米诺尔人》、《白种人、红种人与黑种人的由来》和《尼马斯拉的阴谋》是三篇有关印第安人的

## &lt;&lt;欧美见闻录&gt;&gt;

传说和故事。

关于印第安人，欧文在《见闻札记》中曾写过《印第安人的品性》和《波卡罗克特的菲利普》两篇文章，让我们对印第安人这个种族和当时的情况有了一些了解。

而从本书的三篇文章中，我们又可对印第安人及其处在殖民时期的状况得到更多认识。

我们不无遗憾地看到，在文明的发展过程中这个人类历史上特有的种族，却由于受到种种掠夺和不幸的遭遇而衰亡下去。

印第安人的命运是可悲的，令人同情。

难道文明的发展总需要付出巨大代价吗？

这个问题引人深思。

《格拉纳达来信》、《阿h杜勒·拉赫曼》和《寡妇的考验》是三篇有关西班牙的作品，作者把我们带到了西班牙那个神奇的国家。

在第一篇文章里，我们看到西班牙庆祝宗教节日的情景，看到这个国家所特有的历史文化。

后两篇文章则是不乏可读性的传奇故事。

阿卜杜勒·拉赫曼是西班牙伍麦叶王朝的奠基人，他是一位不凡的历史伟人，其正直、善良、仁慈的品格充分显露出来。

他最后的忠告颇有意义，简单而有效，如果都能照办必然是大有益处的。

最后一篇讲了奇异的司法审判方式，其中暗含着讽刺意味。

我们从中看到寡妇的亲戚怎样居心叵测，再次认识到善有善报，善良正直的人总会有好结果，虽然会经历各种挫折和磨难。

这是一个古老的故事，但也确实包含着堪称真理的东西。

《克里奥尔村庄》写作者在那座具有法国风情的古老村庄的所见所闻。

那里的乡村生活多么纯朴自然，古老的文化得以在这儿延续。

它从一个方面又折射着美国这样一个民族所特有的移民文化。

作品描写细腻，让人觉得纯朴、清新、自然，富有情趣。

作者的思古幽情又像在《见闻札记》的某些篇章中一样表现出来。

我们也看到文明的发展对自然造成的严重损害，末尾的描写令人深思——一些损害自然的现象今天不仍在重演吗？

并且有的地方愈演愈烈！

全球气候不断变暖，资源日益缺乏，类似问题已经迫在眉睫。

唉，这又是文明的发展所需要付出的惨重代价吗？

因而，欧文作品的现实意义便显现于我们面前。

摄后一篇《一个满足的人》，可以说是法国大革命中许多人的缩影。

在那场血腥残酷的革命中，很多人虽然财产丧失，遭遇极大不幸。

但他们仍然乐观满足。

这是一种积极的生活态度。

人生是多变难测的。

人不要有太多的奢望，否则会有太多的苦恼。

本来我们已为主人公的生活态度感到庆幸，可没想到最后又为他深感遗憾！

因为他收回了属于自己的财产重新变得富有后，反而不快乐了，产生了种种焦虑。

这义说明，人的快乐幸福不只是建立在财富上面的。

不少百万富翁并不幸福，而很多并不富有的人却很幸福，这已是不可否认的实事。

读欧文的作品，由于其中包含的思古幽情和传奇色彩，我们会觉得置身于梦幻般的世界中。

但有的时候，我们又觉得作者就生活在自己身边，生活在现实世界里，因为他讲述的事情仿佛就发生在我们周围。

这便是优秀作品所具有的魅力，这便是大家的创作经久不衰的意义所在。

在第二部的“名人故里见闻录”中，作者主要讲述了游览、拜访司各特和拜伦两位文学大家的故乡的情景，真实地再现了当时的种种场面，让读者了解到不少珍贵的细节，对于深入研究他们是很有好

## &lt;&lt;欧美见闻录&gt;&gt;

处的。

也许我们从其他书籍中已了解到有关司各特和拜伦的某些情况，但从与他们同时代的作家欧文笔下认识他们自然具有特殊的意义。

不同的视角必然产生不同的效果。

尤其是欧文当时亲自见到了司各特，受到热情接待，彼此的思想、见解、性格等活灵活现地呈现在我们面前，这就难能可贵了。

也许欧文的作品中反映出一些有关两位名人的不为人知的故事。

司各特那乐观开朗的性格让人们对这位名家有了更多认识。

我们不难看到欧文的这些文章写得同样富有趣味，充满诗情画意，这些都是他特有的创作风格。

我们还从一些篇章中读到了有关拜伦的恋情的真实故事，这对于认识他的作品不无益处。

以上对本书作了简要的梳理概述，也表明笔者对作家突出的风格特征的粗浅解读。

读者自然可从深入的阅读中，更加充分地领略和欣赏作者的风采。

像这样一位世界文学殿堂中的大家，是值得我们去深入阅读的，他的作品中确实包含着丰富而深刻的东西。

欧文为什么被称为“美国文学之父”？

理由很简单，因为他是美国独立以后第一位具有国际影响力的美国作家。

他的作品创造性地运用民间文学题材，为美国“童年”时期描绘出浪漫主义画像，对后来的美国文学产生了重要影响。

尽管在欧文之前，曾有富兰克林和潘恩的散文，以及弗伦诺和亨利·布雷肯里奇的诗作等，但他们的作品文学价值都不是很高，影响不是很大。

只有到了欧文这里，美国的文学才引起了世界的关注。

他的《纽约外史》曾轰动一时，受到欧洲读者的普遍欢迎，美国文学从此迈出了走向世界的第一步。

之后他又因其《见闻札记》的出版，享誉欧洲文坛。

因而，欧文成为了第一位为欧洲人乃至世界上广大读者所接受的美国作家。

他被誉美国文学之父是当之无愧的，虽然他的文学趣味带有英国文学的烙印，还算不上纯美国式的文学（在他之后的库珀的风格就大不一样）。

而作为一个国家的文学之父，美国当时正处在新旧的交替时期，欧文的创作带有英国式的烙印也是完全正常的。

不过从他开始，美国才真正有了可以称得上是属于自己的、影响深远的文学。

欧文的作品数量之大，文学艺术之高超，这在他之前的作家中都是没有的。

我们阅读欧文，欣赏研究欧文，不也是一种很好的艺术享受吗？

所以笔者能投入大量精力译介欧文是值得的，也是荣幸的！

为了让读者能够比较全面、系统、深入地读到欧文的作品，笔者经过分析研究，初步构思了如下一些选题：“华盛顿·欧文见闻录系列”（散文故事集，本书即为其中之一）、《华盛顿·欧文精选集》、《华盛顿·欧文散文随笔精选》、《华盛顿·欧文小说故事精选》、《华盛顿·欧文爱情故事精选》、《华盛顿·欧文传奇故事精选》、“华盛顿·欧文长篇杰作系列”。

希望这些书稿能够陆续得以出版，为读者提供欧文创作成果的大餐。

这样的大餐在国内还没有或比较欠缺，值得我们去为之努力（目前读者只是“品尝”到他的《见闻札记》等少数作品）。

作为译者，我深刻认识到任务的艰巨性，但它同时也充满了极大的魅力，所以这样的付出是应该的，有意义的。

翻译欧文的作品不容易，除了语言古雅外，还时时涉及到法语、西班牙语等。

好在如今有了互联网，不少问题都可迎刃而解。

但由于笔者知识有限，必然有不够妥当的地方。

此外本书中还涉及不少诗歌的翻译，这对译者也是一种挑战。

笔者在翻译中首先注意力求达意，再现出原诗的意境，同时注意诗的节奏和韵律——我认为这是诗歌翻译应做到的主要方面。

<<欧美见闻录>>

但真要做到却并不容易，比如押韵的问题，是否照原诗就能产生好的或与原著相同的效果？这值得我们去研究。

东西方文化背景存在着很大差异，同样的方式效果必然是不一样的。

不过节奏倒是很重要，诗没有了节奏几乎是不能称为诗的。

总之，诚恳希望广大读者对不足不当之处提出宝贵意见，以便进一步完善。

刘荣跃 2009年岁末于天府之国·简阳初稿 2010年9月于北京东燕郊修订

## <<欧美见闻录>>

### 内容概要

《欧美见闻录》是作者华盛顿·欧文游历欧洲诸国及美国等地的见闻札记。

《欧美见闻录》中包括一些颇能体现其创作特色的散文和小说类见闻录，如《芒乔伊：或一个幻想者的人生经历》是中篇爱情故事，讲述了主人公青少年时期的有趣经历；《密西西比大计划》描写了商业史上一次有名的泡沫经济事件；《法国旅店》等散文讲述了法国当时的一些风土人情，以及法国人与英国人所特有的品性；《格拉纳达来信》、《阿卜杜勒·拉赫曼》和《寡妇的考验》又把读者带到了西班牙那个神奇的国家……此外，作者还详细讲述了游览、拜访司各特和拜伦这两位文学巨匠的故乡的情景，真实再现了当时的种种场面，为读者深入了解这些文学大师提供了很好的素材。

## <<欧美见闻录>>

### 作者简介

华盛顿·欧文（1783-1859），美国作家，被称为“美国文学之父”，最伟大的文学成就是《见闻札记》（1819-1820）。

这是一部兼有讽刺与异想、事实与虚构的作品集，其中包括大量散文，以幽默风趣的笔调和富于幻想的浪漫色彩，描写了英国和美国古老的风俗以及善良淳朴的旧式人物。

其中许多优秀作品被传诵至今，成为珍贵的文学遗产。

刘荣跃，中国翻译协会专家会员，四川省作家协会主席团委员，中国作家协会会员，四川省翻译文学学会理事，四川省简阳市作家协会副主席。

以“翻译经典名著，写作散文随笔”为宗旨。

现已翻译出版个人译著二十三部，主编三十部(套)，各四百多万字。

数次再版的代表译著有《见闻札记》(华盛顿·欧文)、《无名的裘德》(托马斯·哈代)和《野性的呼唤》(杰克·伦敦)。

《无名的裘德》获四川省第五届“四川文学奖”。

另创作、发表散文随笔若干。



## &lt;&lt;欧美见闻录&gt;&gt;

## 书籍目录

美国文学之父的又一部杰作（译本序）

## 第一部 克洛伊札记

芒乔伊：或一个幻想者的人生经历

密西西比大计划——“一个空前的繁荣时期”

唐璜：一个关于幽灵的调查

荷兰人的天堂布鲁克

1825年法国随笔——选自杰弗里克拉伊旅行笔记

法国旅店

我的法国邻居

英国人在法国

英国人与法国人的品性

杜伊勒利官与温莎堡

滑铁卢战场

王政复辟时期的法国

美国人在意大利的研究——塔索的人生：但丁肖像失而复得

做修女的人

迷人的勒托里雷斯

赖沃德早年的经历——对主人公自述的记录

印第安人札记

塞米诺尔人

白种人、红种人与黑种人的由来——塞米诺尔人的传说

尼马斯拉的阴谋——一个真实的记述

西班牙札记

格拉纳达来信

阿卜杜勒拉赫曼——西班牙伍麦叶王朝的奠基人

寡妇的考验——或一场通过搏斗的司法审判

克里奥尔村庄——船中札记

一个满足的人

## 第二部 名人故里见闻录

阿伯茨福德

纽斯特德寺

关于纽斯特德寺的历史

到达纽斯特德寺

寺中花园

首耕周一

老仆

寺院里的迷信

安斯利宅第

湖水

罗宾汉与舍伍德森林

乌鸦屋

白丧小女人

## &lt;&lt;欧美见闻录&gt;&gt;

## 章节摘录

版权页：看见我时她突然停下，因疑惑而显得美丽无比；她支吾着说了一、两句找她父亲的话，便溜出了门，我听到她蹦跳着上楼梯的声音，就像一只受惊的小鹿，那只小狗跟在她后面汪汪地叫着。待萨默维尔小姐回到起居室时，她完全成了另一个人。

她悄无声息地跟在母亲旁边走进来，腼腆得可爱。

她的头发梳理得很漂亮，脸颊上显露出淡淡的红晕。

萨默维尔先生陪伴着母女俩，把我正式介绍给她们。

对于我在河流上遇到的意外，他们亲切地询问了不少情况并深表同情，同时还对邻近的荒凉景色讲述了一番——母女俩好像对其非常熟悉。

“你一定知道，”萨默维尔先生说，“我们是优秀的航行者，乐于探索这条河的每一个角落和偏僻地方。

我女儿也很喜欢探寻独特的景色，把每一块岩石和峡谷都画下来。

顺便说一下，宝贝，把你最近画的那幅美景给芒乔伊先生看看。

”朱莉娅照父亲说的去做，她红着脸从画纸里取出一张着了色的素描。

看到她画的景色我几乎吃了一惊。

那正是我特别喜欢的小溪呀。

我的脑中突然闪过一个念头。

我把目光投向下面，注意到世上最为神圣的小脚。

啊，我多么高兴地确信不疑！

我的感情终止了斗争。

那声音和脚印不再有冲突，朱莉娅·萨默维尔正是泉水边的那个仙女！

我不记得早餐时都谈了些什么，当时也简直没意识到，因为我的思想完全陷入混乱之中。

我真想盯住萨默维尔小姐看，可是不敢。

## <<欧美见闻录>>

### 编辑推荐

《欧美见闻录》是华盛顿·欧文的又一部优秀的见闻录，由两部原著组成之所以合并成一本出版，主要是出于篇幅上的考虑，并且内容也都统一在“欧美见闻”这一总体范围之内，相信中文版这样推出是有利于阅读和收藏的。

<<欧美见闻录>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>